

Ana Isabel Briones¹ (2001). *Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado. Estudio contrastivo.* Madrid.

Leonardo Herrera González
CELE-UNAM

Siempre existió una consideración especial entre la lengua portuguesa y la española a lo largo de su historia. En la primera mitad del siglo XVI, Gil Vicente usaba el español en algunos de sus autos para satirizar o hacer el cuadro de costumbres de los castellanos integrados a la población lisboeta y, de manera específica, a los que vivían en la corte portuguesa. Un siglo después, en pleno Siglo de Oro y durante la ocupación española de Portugal (1580-1640), Tirso de Molina, expulsado de la corte de España aprovecha para recorrer Portugal y reconocer el ambiente que recrearía en algunas de sus comedias más notables (“El vergonzoso en Palacio”) o bien para aprovechar la confusión y el enredo en los que suele incurrirse al entender algo diferente cuando se usa una u otra lengua (“El amor médico”).

En la actualidad persiste la falsa creencia y la «excesiva confianza» entre hispanohablantes y lusohablantes al reconocer “con facilidad” el significado y dominio de las dos lenguas al aprender español o portugués, lo que ofrece una serie de problemas de comunicación dignos de estudio.

El libro de Ana Isabel Briones expone gran parte de sus investigaciones sobre este campo, de amplia relevancia para el aprendizaje y mejor uso de la lengua portuguesa por hablantes de español. Su trabajo constituye al mismo tiempo un área de interés específico para la didáctica de la lengua portuguesa.

En su introducción, la autora discute brevemente algunas orientaciones metodológicas para la enseñanza de lenguas extranjeras (el método gramatical, el método directo comunicativo y el método contrastivo) en las que es determinante el conocimiento de las características, intereses y necesidades de los alumnos abocados al estudio

Ana Isabel Briones es Doctora en Filología Románica por la Universidad Complutense de Madrid. Completó estudios de posgrado en la Universidad Clásica de Lisboa y fue lectora de español en Italia. Actualmente es profesora-formadora del Instituto Cervantes en Sao Paulo, anabriones@teleline.es
humanidades@marcialpons.es

de una lengua, en este caso lenguas próximas como el portugués y el español. Posteriormente contextualiza y justifica la utilidad de auxiliarse de un método gramatical contrastivo en el estudio del portugués por alumnos adultos hispanohablantes -con un nivel avanzado y conocimientos mínimos de lingüística- con la intención de que “[...] obtengan conclusiones sobre el funcionamiento de la lengua que están aprendiendo y comparen los resultados con su propia lengua”. Desde una perspectiva personal, podemos señalar que un estudio de esta naturaleza brinda beneficios incluso para el aprendizaje del español como lengua materna.

El libro está compuesto por seis grandes capítulos con sus respectivas subdivisiones, en las que se trabaja directamente en una selección de casos gramaticales que difieren en ambas lenguas: artículos, género y número, preposiciones, adverbios, conjunciones y sintaxis verbal. El uso de estos puntos es contextualizado y analizado en sus diferencias y coincidencias. Asimismo ofrece la información bibliográfica consultada y citada de obras de autores de la literatura y de gramáticas y manuales en ambas lenguas.

La autora se aplica a estudiar algunos casos de diferencias gramaticales entre el portugués de la variante brasileña y portuguesa. Sus explicaciones se apoyan en ejemplos literarios de autores de ambos países, así como en expresiones cotidianas de uso frecuente en la prensa escrita portuguesa. Igualmente recurre a locuciones regulares en países hispanoamericanos. Ver de manera pormenorizada los ejemplos de vocablos españoles e hispanoamericanos y sus respectivas equivalencias constituye la base de estudio de las dificultades existentes.

Tras abordar y describir los problemas típicos observables en el desarrollo del dominio de la lengua portuguesa como lengua extranjera, cada capítulo es seguido de una serie de ejercicios gramaticales para completar o traducir, en los que el lector puede aplicar lo previamente estudiado. También incluye ejemplos de traducciones hechas de una lengua a otra para ser comentados, con especial atención al uso de formas específicas. La revisión de cada uno de estos problemas constituye una serie de datos para observaciones posteriores del mismo fenómeno en el aula, a partir de la lengua usada por docentes y alumnos.

El libro de Ana Isabel Briones no pretende ser una obra exhaustiva pero ofrece puntos de reflexión y estudio en los que la lingüística aplicada al aprendizaje de lenguas próximas hallará una referencia fundamental.

El área de las lenguas próximas encuentra resonancia en trabajos realizados actualmente en ciertas universidades brasileñas, argentinas y, no lo dudamos, próximamente de otras latitudes. Por tal motivo, *Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado* constituye una obra de consulta valiosa para campos como la formación de profesores, la traducción, la investigación de lenguas próximas, la docencia de ambas lenguas y para alumnos interesados en profundizar su conocimiento del portugués.